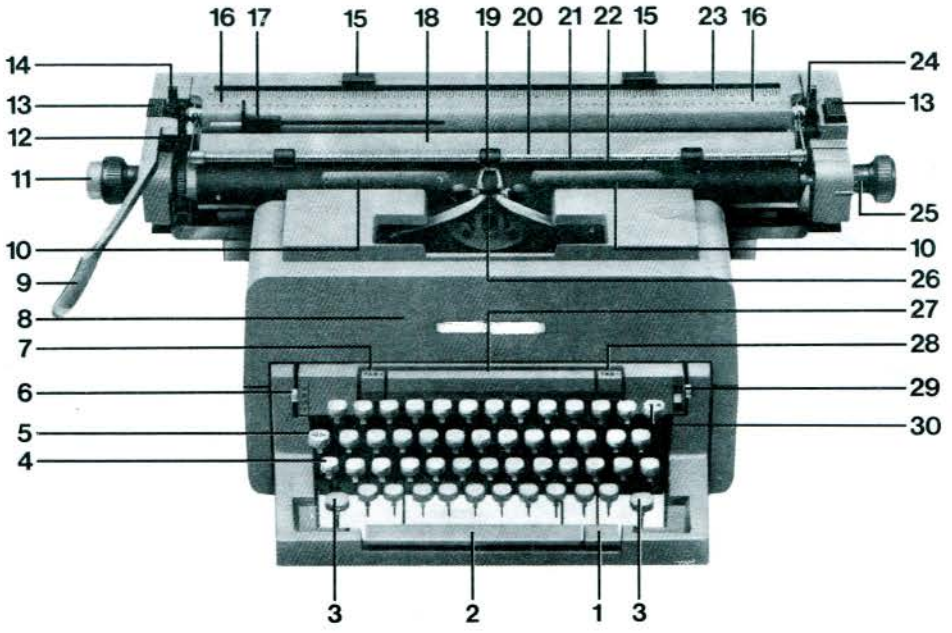
Istruzioni per l'uso
Mode d'emploi
Gebrauchsanweisung

1 Barra spaziatrice a ripetizione continua
2 Barra spaziatrice
3 Comandi per le maiuscole
4 Comando fissamaiuscole
5 Comando liberamargine, capoverso e sbloccamartelletti
6 Leva regolatocco
7 Comando per impostare gli arresti di tabulazione
8 Coperchio amovibile
9 Leva dell'interlinea e ritorno a capo del carrello
10 Deflettori trasparenti con fori tiralinee
11 Frizione del rullo
12 Selettore dell'interlinea
13 Comandi liberacarello
14 Leva per lo svincolo temporaneo dell'interlinea
15 Marginatori
16 Scale centrafoglio
17 Guidacarta scorrevole
18 *Mensola di appoggio per annotazioni e cancellature*
19 Fermaschede con indice di riferimento per la scala di posizione del carrello e la scala centratitoli
20 Telaino premicarta
21 Scala centratitoli
22 Scala di posizione del carrello
23 Scala graduata di marginazione
24 Leva liberacarta
25 Indicatore di fine foglio
26 Guidacaratteri
27 Barra dell'incolonnatore (oppure otto tasti di tabulazione)
28 Comando per annullare gli arresti di tabulazione
29 Selettore delle posizioni del nastro
30 Comando di ritorno di un passo

1 Barre d'espacement à répétition automatique
2 Barre d'espacement
3 Commandes des majuscules
4 Commande fixe-majuscules
5 Commande passe-marges, alinéa automatique et déblocage des barres à caractères
6 Régulateur du toucher
7 Commande de pose des taquets de tabulation
8 Capot amovible
9 Levier d'interligne et de retour à la ligne du chariot
10 Déflecteurs transparents avec trous tire-lignes
11 Bouton de débrayage du cylindre
12 Sélecteur d'interligne
13 Commandes de libération du chariot
14 Levier de dégagernent temporaire de l'interligne
15 Margeurs
16 Echelles pour le centrage de la feuille
17 Guide-papier mobile
18 Tablette d'appui pour annotations et gommages
19 Fixe-cartes avec index de repère pour l'échelle de position du chariot et l'échelle pour le centrage des titres
20 Réglette presse-papier
21 Echelle pour le centrage des titres
22 Echelle de position du chariot
23 Echelle graduée de margination
24 Levier de libération du papier
25 Indicateur de fin de page
26 Guide-caractères
27 Barre de tabulation (ou huit touches de tabulation décimale)
28 Commande d'annulation des taquets de tabulation
29 Sélecteur des positions du ruban
30 Commande de rappel arrière

1 Leertaste mit Dauerfunktion
2 Leertaste
3 Umschalttasten
4 Umschaltfeststeller
5 Kombinationstaste für Randlösung, Absatzeinrückung und Tastenentwirrung
6 Tastendruckregler
7 Tabulatorsetztaste
8 Abnehmbarer Deckel
9 Hebel für Zeilenschaltung und Wagenrücklauf
10 Durchsichtige Zeilenrichtlineale mit Liniervorrichtungen
11 Walzenstechknopf
12 Zeilenwählrad
13 Wagenlöser
14 Zeilenfinder (Walzenfreilauf)
15 Randsteller
16 Skalen zur Blattzentrierung
17 Papieranlegewinkel
18 Radierblech
19 Kartenhalter mit Einstellmarke für die Wagenpositionsskala und die Skala zur Titelzentrierung
20 Papierbügel
21 Skala zur Titelzentrierung
22 Wagenpositionsskala
23 Skala zur Randstellung
24 Papierlöser
25 Bogenendanzeiger
26 Typenführung
27 Tabulatorbank (oder acht Tabulationstasten)
28 Tabulatorlöschtaste
29 Farbbandzonenschalter
30 Rückstelltaste um einen Schritt



Per centrare il foglio sul carrello, inserirlo in modo che ciascun bordo coincida a sinistra e a destra con uno stesso numero o uno stesso simbolo sulle scale centrafoglio **16**.

Per stabilire un esatto riferimento della posizione del foglio anche per le pagine successive, portare il guidacarta scorrevole **17** sul bordo sinistro del foglio introdotto.

Per liberare il foglio dalla pressione del rullo e correggerne eventualmente la posizione, azionare la leva liberacarta **24**.

Pour centrer la feuille sur le chariot, l'engager de façon à ce que chacun de ses bords coïncide à gauche et à droite avec un même nombre ou un même symbole sur les échelles pour le centrage de la feuille **16**.

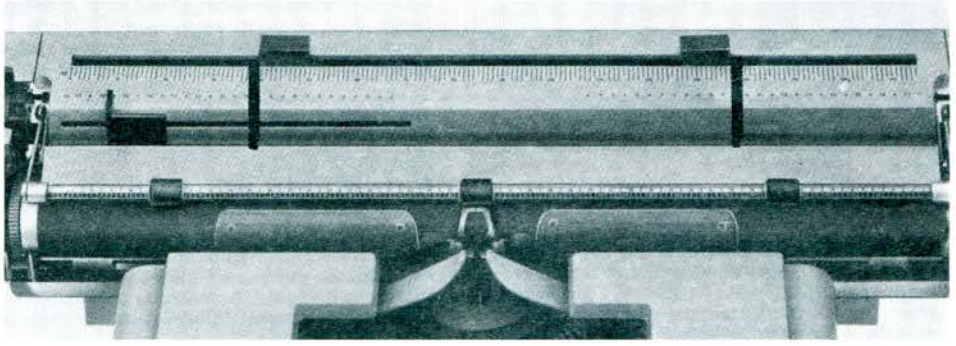
Si l'on désire garder la même disposition pour les feuilles suivantes, amener le guide-papier mobile **17** sur le bord gauche de la feuille déjà engagée.

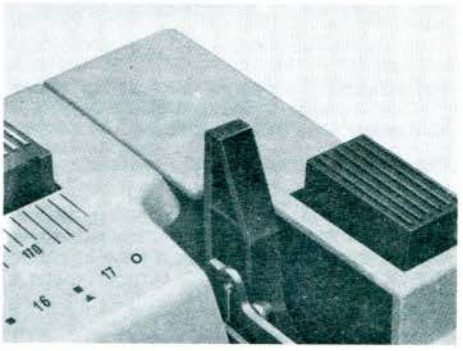
Pour libérer la feuille du cylindre et en corriger éventuellement la position, manœuvrer le levier de libération du papier **24**.

Um das Schriftgut so in die Maschine einzuspannen, daß Blatt- und Walzenmitte übereinstimmen, führt man das Papier so ein, daß an der linken und rechten Blattkante jeweils die gleichen Zahlen bzw. Symbole auf den Skalen zur Blattzentrierung (**16**) erscheinen.

Um die Position des linken Blattrandes zu fixieren, so daß die folgenden Blätter immer in gleicher Stellung eingespannt werden können, schiebt man den Papieranlegewinkel (**17**) an die linke Blattkante.

Um bereits eingespanntes Schriftgut auszurichten, bedient man sich des Papierlösers (**24**).

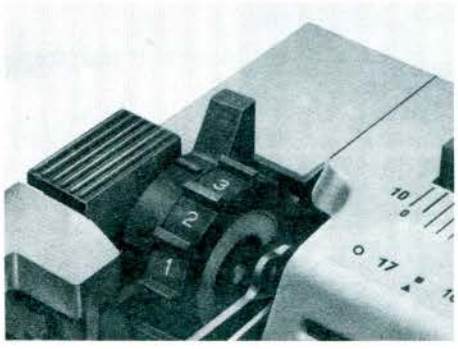


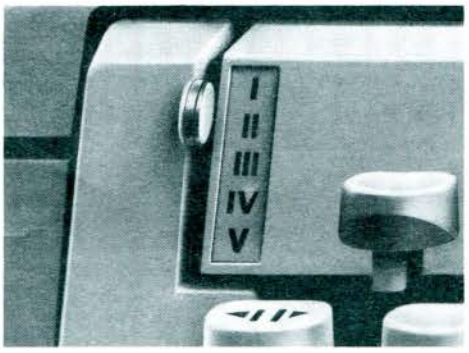


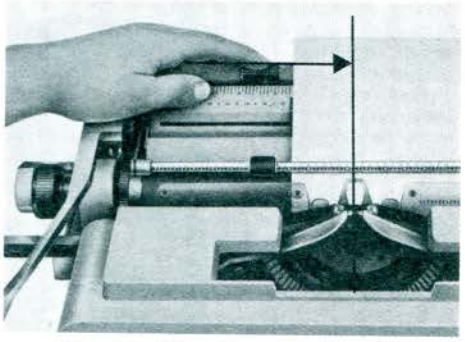
Per stabilire la distanza tra riga e riga, usare il selettore dell'interlinea **12** che ha quattro diverse posizioni. Per liberare temporaneamente il rullo dal meccanismo di interlinea azionare la leva per lo svincolo temporaneo dell'interlinea **14**. Si ricorre a questo dispositivo quando si debba scrivere in punti che non corrispondono alle posizioni di scrittura date dagli scatti dell'interlinea (come nel caso di segni o simboli leggermente spostati: H_2SO_4, a^3+b^3, ecc.) o per aggiunte eventuali tra le righe. Basta poi rimettere la leva nella posizione precedente per ritornare, con successivi scatti del rullo, alla linea di scrittura temporaneamente abbandonata.

Pour établir la distance d'une ligne à l'autre, utiliser le sélecteur d'interligne **12** à quatre positions. Pour libérer le cylindre du mécanisme d'interligne, manœuvrer le levier de dégagement temporaire de l'interligne **14**. On emploie ce dispositif quand on doit écrire en des points de la feuille qui ne correspondent pas aux positions d'écriture données par l'interligne (par exemple dans le cas de signes ou symboles légèrement décalés: H_2SO_4, a^3+b^3, etc.). En replaçant le petit levier dans la position qu'il occupait précédemment et en faisant effectuer au cylindre la rotation nécessaire, on retombe exactement sur la ligne provisoirement abandonnée.

Um den Zeilenabstand einzustellen, benutzt man das Zeilenwählrad (**12**), das vier verschiedene Stellungen hat. Soll die Walze kurzfristig freigegeben werden, ohne dabei den gewählten Zeilenabstand zu verändern, bedient man sich des Zeilenfinders (**14**). Diese Vorrichtung ist sehr nützlich, wenn man in Abständen schreiben will, die der gegebenen Zeilenschaltung nicht entsprechen (z.B. bei Zeichen und Symbolen, deren einzelne Teile nicht auf gleicher Höhe stehen sollen: H_2SO_4, a^3+b^3, etc.), sowie bei eventuellen Ergänzungen und Korrekturen. Wenn man den Zeilenfinder in seine ursprüngliche Position zurückstellt, kommt man durch Drehen der Walze wieder auf dieselbe Höhe wie zuvor und hat den gewählten Zeilenabstand beibehalten.







Per regolare il tocco sui tasti secondo le abitudini e le preferenze di chi scrive, agire sulla leva regolatocco **6** sul lato sinistro del pannello frontale della carrozzeria. La posizione «I» è valida per il tipo di battuta più leggero; le posizioni II, III, IV e V per battute più pesanti.

Per far avanzare rapidamente il carrello servirsi della barra spaziatrice a ripetizione continua **1**.

Per fissare il margine sinistro, spostare il carrello in modo che l'indice sul fermaschede **19** coincida col punto in cui si desidera iniziare la scrittura, oppure su un punto prescelto sulla scala graduata di marginazione **23**.
Premendo sul marginatore di sinistra **15** farlo scorrere fino a che non si arresti, oppure in modo che la tacca in rilievo sul cursore corrisponda con il punto prescelto sulla scala di marginazione **23**.

Per fissare il margine destro, spostare il carrello verso sinistra, in modo che l'indice sul fermaschede **19** coincida col punto in cui si desidera terminare la scrittura, oppure su un punto prescelto sulla scala di marginazione **23**.
Seguire quindi la stessa procedura indicata precedentemente, servendosi in questo caso del marginatore di destra **15**.

Pour régler le toucher selon les habitudes et les préférences de l'utilisateur, manœuvrer le régulateur du toucher **6** placé sur le côté gauche du panneau frontal de la carrosserie. La position «I» est valable pour un toucher plus léger; les positions II, III, IV et V pour des touchers plus appuyés.

Pour déplacer rapidement le chariot, se servir de la barre d'espacement à répétition automatique **1**.

Pour fixer la marge de gauche, amener le chariot de façon que l'index de repère sur le fixe-cartes **19** coïncide avec la position où l'on veut commencer la ligne, ou bien avec un point choisi sur l'échelle graduée de margination **23**. En appuyant sur le margeur gauche **15**, le faire glisser jusqu'à l'arrêt, ou bien de façon que la référence placée sur le margeur vienne coïncider avec la position voulue sur l'échelle de margination **23**.

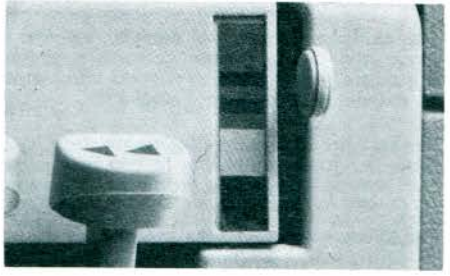
Pour fixer la marge de droite, amener le chariot vers la gauche, de façon que l'index de repère sur le fixe-cartes **19** coïncide avec le point où l'on désire terminer la ligne, ou bien avec un point choisi sur l'échelle de margination **23**. Ensuite, procéder comme dans le cas précédent, en agissant dans ce cas, sur le margeur droit **15**.

Mit Hilfe des Tastendruckreglers (**6**), der sich links über der Tastatur befindet, kann man den Tastenwiderstand den persönlichen Anschlagsgewohnheiten anpassen. Er hat fünf Positionen: von I ausgehend, leistet die jeweilige Taste über II, III und IV immer mehr Widerstand, bis bei Position V der größte Tastenwiderstand erreicht ist.

Um den Wagen schnell zu bewegen, betätigt man die Leertaste mit Dauerfunktion (**1**).

Um den Zeilenanfang einzustellen, verschiebt man den Wagen bis die Einstellmarke auf dem Kartenhalter (**19**) mit der gewünschten Randposition oder dem gewählten Punkt auf der Skala zur Randstellung (**23**) übereinstimmt. Dann drückt man den linken Randsteller und läßt ihn bis zu der Stopposition fahren, oder bis die Kerbe auf dem Schieber mit dem gewählten Punkt auf der Skala zur Randstellung (**23**) übereinstimmt.

Um das Zeilenende einzustellen, verschiebt man den Wagen nach links, so daß die Einstellmarke auf dem Kartenhalter (**19**) mit der gewünschten Randposition oder dem gewählten Punkt auf der Skala zur Randstellung (**23**) übereinstimmt. Fortfahren, wie oben beschrieben, lediglich mit Hilfe des rechten Randstellers (**15**).



Per ottenere il capoverso automatico, tenere premuto il comando liberamargine **5** durante la fase di interlinea e ritorno a capo.

Per scrivere oltre i margini fissati, premere il comando liberamargine **5**.

Il selettore del nastro 29 ha quattro posizioni che corrispondono rispettivamente: **nero** alla zona superiore del nastro; **bianco** al neutro (per escludere il nastro dalla battuta); **rosso** e **nero** alla zona mediana (per sfruttare integralmente il nastro se questo è a un solo colore); **rosso** alla zona inferiore del nastro.

Pour obtenir l'alinéa automatique, maintenir abaissée la commande passe-marges **5** pendant la manœuvre d'interligne et de retour à la ligne.

Pour dépasser les marges fixées, appuyer sur la commande passe-marges **5**.

Le sélecteur des positions du ruban 29 a quatre positions qui correspondent respectivement: **noir**, à la partie supérieure du ruban; **blanc**, au neutre (ruban hors de frappe); **rouge** et **noir**, à la partie médiane (pour l'utilisation intégrale du ruban si celui-ci est monochrome); **rouge**, à la partie inférieure du ruban.

Eine automatische Einrückung des Zeilenanfangs wird erreicht, wenn man die Taste für Randlösung (**5**) niederhält, während der Wagen zurückläuft.

Sollen die Ränder überfahren werden, drückt man, wenn der entsprechende Rand erreicht ist, die Taste für Randlösung (**5**) nieder und hebt damit die Zeilenbegrenzung auf.

Der Farbbandzonenschalter (**29**) kann in vier verschiedene Stellungen eingestellt werden: **schwarz** - obere Hälfte des Bandes; **weiß** - für Matrizen (das Farbband ist ausgeschaltet); **rot/schwarz** - mittlere Zone des Bandes (dient zur vollständigen Ausnutzung eines einfarbigen Bandes); **rot** - untere Hälfte des Bandes.

Per scrivere in colonna prospetti di numeri o di nomi, la macchina è dotata di incolonnatore oppure di tabulatore decimale.

Pour mettre en colonne des listes de nombres ou de noms, la machine est doetée d'un tabulateur automatique ou d'un tabulateur décimal.

Um das Schreiben von Text- oder Zahlenkolonnen zu erleichtern, ist die maschine mit Kolonnensteller bzw. Dezimaltabulator ausgestattet.

INCOLONNATORE

È controllato da: un comando per impostare gli arresti **7**, una barra per incolonnare **27**, un comando per annullare gli arresti **28**.

Per impostare gli arresti, si agisce in modo diverso a seconda che si desideri incolonnare parole o numeri. **Per le parole**, portare il carrello al punto prescelto per ogni arresto (che corrisponderà alla prima lettera di ogni parola della colonna) e agire sul comando per impostare gli arresti **7**. **Per i numeri**, portare il carrello al punto prescelto per ogni arresto (che corrisponderà alla prima cifra del numero più alto della colonna) e agire sul comando per impostare gli arresti **7**.

Per la tabulazione, ossia per spostare automaticamente il carrello ai punti di inizio delle varie colonne, si agisce in modo diverso a seconda che si debbano incolonnare parole o numeri. **Per le parole**, premere la barra dell'incolonnatore **27**. **Per i numeri**, premere la barra dell'incolonnatore e abbassare la barra spaziatrice **2** tante volte quanti sono gli spazi (cifre e punto divisore delle migliaia) necessari per incolonnare esattamente il numero da scrivere di volta in volta.

TABULATEUR AUTOMATIQUE

Il est contrôlé par: une commande de pose des taquets **7**; une barre de tabulation **27**; une commande d'annulation des taquets **28**.

Pour poser les taquets, selon qu'il s'agit de mettre en colonne des mots ou des nombres, on opère différemment. **Pour les mots**, amener le chariot au point choisi pour chacun des arrêts (qui correspondra à la première lettre de chaque mot de la colonne) et agir sur la commande de pose des taquets **7**. **Pour les nombres**, amener le chariot au point choisi pour chacun des arrêts (qui correspondra au premier chiffre du nombre le plus élevé de la colonne) et agir sur la commande de pose des taquets.

Pour tabuler, ou pour déplacer automatiquement le chariot aux points de départ des différentes colonnes, on opère différemment selon qu'il s'agit de mettre en colonne des mots ou des nombres. **Pour les mots**, appuyer sur la barre de tabulation **27**. **Pour les nombres**, appuyer sur la barre de tabulation et abaisser la barre d'espacement **2** autant de fois qu'il y a d'espaces (chiffres et point de séparation des milliers) nécessaires pour aligner exactement les nombres à inscrire.

DER KOLONNENSTELLER

Der Kolonnensteller besteht aus: einer Tabulatorsetztaste (**7**), einer Tabulatorbank (**27**) und einer Tabulatorlöschtaste (**28**).

Beim Setzen der Tabulatorstops verfährt man auf verschiedene Weise, je nachdem, ob Wort- oder Zahlenkolonnen zu schreiben sind. **Beim Schreiben von Wortkolonnen** fährt man den Wagen in die gewünschten Stoppositionen und setzt jeweils den Tabulatorstop durch Niederdrücken der Tabulatorsetztaste (**7**) auf den ersten Buchstaben des Kolonnenanfangs. **Müssen Zahlenkolonnen geschrieben werden**, so setzt man den Tabulatorstop durch Niederdrücken der Tabulatorsetztaste (**7**) auf die erste Ziffer der Zahl mit dem höchsten Stellenwert.

Zum Tabulieren, d.h., um den Wagen automatisch zum Anfang der verschiedenen Kolonnen zu fahren, verfährt man wieder auf verschiedene Weise, je nachdem, ob Wort- oder Zahlenkolonnen geschrieben werden sollen. **Um Texte zu tabulieren**, drückt man die Tabulatorbank (**27**) nieder. **Um Zahlen zu tabulieren**, betätigt man zuerst die Tabulatorbank. Dadurch läuft der Wagen in die Position, die der ersten Ziffer der längsten Zahl entspricht. Ist die zu schreibende Zahl nun kürzer, muß man so oft auf die Leertaste (**2**) drücken, bis der gewünschte Schreibanfang erreicht ist.

TABULATORE DECIMALE

È controllato da: un comando per impostare gli arresti **7**, otto tasti di tabulazione per i numeri da una a otto cifre **27**, un comando per annullare gli arresti **28**.

Per impostare gli arresti, portare il carrello al punto prescelto per ogni arresto (che corrisponderà, per i numeri, allo spazio destinato alle unità e, per le parole, alla prima lettera di ogni parola della colonna), premere una volta la barra spaziatrice e agire sul comando per impostare gli arresti **7**.

Per la tabulazione, ossia per spostare automaticamente il carrello ai punti d'inizio delle varie colonne, premere uno degli otto tasti di tabulazione (a seconda di quante cifre intere e punti di separazione delle migliaia compongono il numero da scrivere); dovendo incolonnare parole, agire sul tasto di tabulazione «1».

Per annullare i singoli arresti, portare il carrello fino all'arresto da annullare, quindi premere il comando annullatore **28**.

Per annullare tutti gli arresti, tenere abbassato il comando annullatore **28** e far compiere al carrello una corsa di andata o di ritorno.

TABULATEUR DECIMAL

Il est contrôlé par: une commande de pose des taquets **7**; huit touches de tabulation pour des nombres de 1 à 8 chiffres **27**; une commande d'annulation des taquets **28**.

Pour poser les taquets, amener le chariot au point choisi pour chacun des arrêts (qui correspondra, pour les nombres, à l'espace réservé aux unités; et pour les mots à la première lettre de chacun des mots de la colonne), abaisser une fois la barre d'espacement, puis agir sur la commande de pose des taquets **7**.

Pour tabuler, ou pour déplacer automatiquement le chariot aux points de départ des différentes colonnes, appuyer sur l'une des huit touches de tabulation (selon le nombre de chiffres entiers qui composent le nombre à inscrire); si l'on doit mettre des mots en colonne, appuyer sur la touche de tabulation «1».

Pour annuler séparément les taquets, on déplace le chariot jusqu'au taquet à annuler, puis on appuie sur la commande d'annulation **28**.

Pour annuler tous les taquets, maintenir la commande d'annulation des taquets **28** abaissée, en faisant accomplir au chariot un mouvement complet d'aller ou de retour.

DER DEZIMALTABULATOR

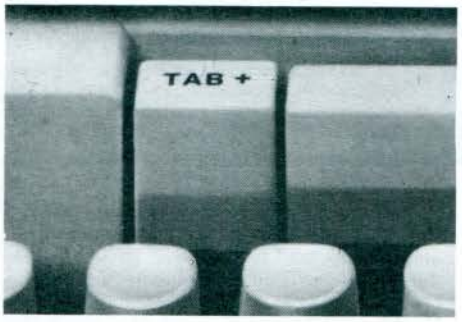
Der Dezimaltabulator besteht aus: einer Tabulatorsetztaste (**7**), acht Tabulationstasten für Zahlen von 1 bis 8 Ziffern (**27**) und einer Tabulatorlöschtaste (**28**).

Beim Setzen der Tabulatorstops fährt man den Wagen in die gewünschte Stopposition (dabei ist zu beachten, daß diese Position bei Zahlenkolonnen immer der Einerstelle und bei Texten dem ersten Buchstaben des Kolonnenanfangs entspricht), drückt einmal auf die Leertaste und betätigt die Tabulatorsetztaste (**7**).

Zum Tabulieren, d.h., um den Wagen automatisch zum Anfang der verschiedenen Kolonnen zu fahren, drückt man, entsprechend der Größenordnung der zu schreibenden Zahl, eine der acht Tabulationstasten nieder. Der Wagen bleibt dann so viele Stellen vor dem Komma stehen, wie die Zahl Ziffern und Interpunktionen hat (die deshalb berücksichtigt werden müssen).
Textanfänge tabuliert man mit der Tabulationstaste «1» an.

Um einzelne Stops zu löschen, bringt man den Wagen in die betreffende Stopposition und drückt auf die Tabulatorlöschtaste (**28**).

Um alle Stops zu löschen, hält man die Tabulatorlöschtaste (**28**) nieder und läßt den Wagen einen Vor- oder Rücklauf ausführen.



INDICATORE DI FINE FOGLIO

Questo dispositivo, che segnala l'approssimarsi della fine del foglio, ha le seguenti posizioni: 0 (corrispondente alla posizione-limite di scrittura); 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 - corrispondenti rispettivamente alla distanza di 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 cm dalla posizione 0.

L'indicatore di fine foglio **25** si usa in modo diverso a seconda che si conosca o no la lunghezza del foglio inserito in macchina.

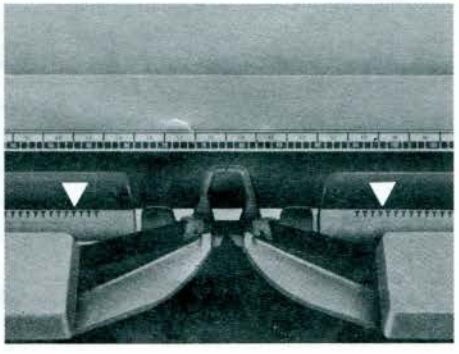
INDICATEUR DE FIN DE PAGE

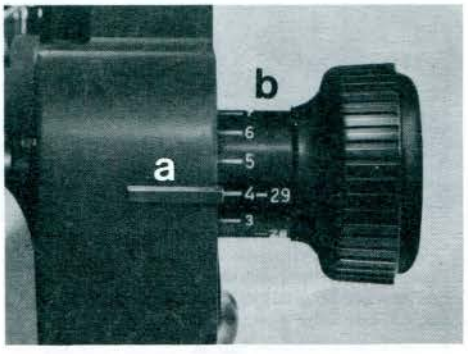
Pour repérer l'approche de la fin de la feuille, utiliser l'indicateur de fin de page **25** qui possède les positions suivantes: 0 (correspondant à la position limite d'écriture); 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 - indiquant respectivement une distance de 9, 8, 7, 6, 5, 4, 3, 2, 1 cm de la position 0.

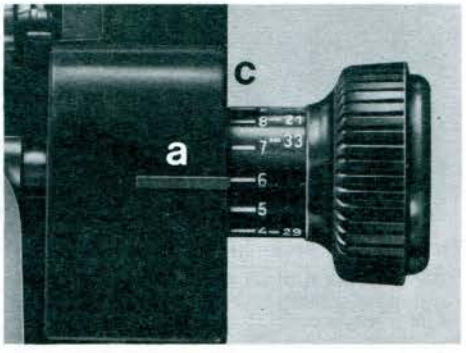
L'indicateur de fin de page **25** est utilisé de façon différente selon que l'on connaît ou non la longueur de la feuille introduite.

BOGENENDANZEIGER

Die maschine ist mit einem sehr praktischen Bogenendanzeiger (**25**) ausgestattet. Dadurch kann man einen gleichen unteren Rand erhalten, wenn der Schriftsatz aus mehreren Blättern besteht. Die Zahlen 9 - 1 auf seiner Skala zeigen an, wieviele Zentimeter zwischen der letzten Zeile und dem Bogenende (das durch die Position 0 markiert wird) jeweils noch zur Verfügung stehen.
Damit die angezeigten Werte stimmen, muß der Bogenendanzeiger, während man das Schriftgut einspannt, in Startstellung gebracht werden. Dieser Vorgang hängt vom Papierformat ab:







A) se si conosce la lunghezza del foglio, e questa corrisponde a una delle misure standard di 21 - 22 - 27 - 28 - 29,7 - 33 cm:

1 - allineare la parte iniziale del foglio alla parte superiore degli indici TTT posti sui deflettori trasparenti **10**

2 - spingendo verso l'interno la parte mobile della manopola destra, farla ruotare sino a far coincidere l'indice di riferimento (a) che si trova sulla copertura anteriore destra del rullo con il trattino affiancato al valore corrispondente alla lunghezza del foglio inserito (i valori relativi alle lunghezze standard dei fogli sono stampigliati sull'estremità destra (b) dell'indicatore)

A) si l'on connaît la longueur de la feuille et si elle correspond à l'une des mesures suivantes: 21 - 22 - 27 - 28 - 29,7 - 33 cm:

1 - aligner le début de la feuille sur les indices TTT situés à gauche et à droite des déflecteurs transparents **10**

2 - en poussant vers l'intérieur la partie mobile de la manette droite, la faire tourner jusqu'à ce que la référence (a) placée sur le couvercle antérieur droit du cylindre vienne coïncider avec la petite ligne horizontale blanche située à gauche de la valeur correspondant à la longueur de la feuille introduite dans la machine (les valeurs correspondant aux longueurs standard des feuilles sont indiquées à l'extrémité droite (b) de l'indicateur)

A) Wenn der Bogen den Formaten DIN A4 (hoch oder quer) oder A5 entspricht:

1 - zuerst bringt man die obere Blattkante in Übereinstimmung mit der Markierungslinie (TTT) der durchsichtigen Zeilenrichtlineale (**10**)

2 - dann stellt man den Bogenendanzeiger ein, indem man den rechten Walzendrehknopf nach innen drückt und ihn dabei in die jeweils zum Format passende Startposition dreht: bei DIN A4 hoch muß die Zahl 29 auf die Einstellmarke (a) zeigen, bei DIN A4 quer bzw. A5 hoch die Zahl 21 (die normalen Blattlängen in Zentimetern sind auf der rechten Seite (b) des Bogenendanzeigers angegeben)

3 - iniziare la battitura del dattiloscritto e interlineare normalmente

4 - quando la parte finale del foglio raggiunge il rullo, osservare l'estremità sinistra (c) dell'indicatore: il numero letto in corrispondenza dell'indice di riferimento (a) segnala la distanza mancante alla posizione-limite di scrittura.

B) se non si conosce la lunghezza del foglio:

1 - allineare la parte finale del foglio alla parte superiore della feritoia in cui scorre il guidacarta **17**

2 - spingendo verso l'interno la parte mobile della manopola destra farla ruotare sino a far coincidere l'indice di riferimento (a) con la linea orizzontale bianca posta sopra il valore 22 all'estremità destra (b) dell'indicatore

3-4 - seguire la stessa procedura dell'esempio precedente **A**.

3 - commencer à écrire au point désiré et poursuivre le travail normalement

4 - quand la fin de la feuille disparaît derrière le cylindre, observer l'extrémité gauche (c) de l'indicateur: le nombre qui se trouve en correspondance avec la référence située sur le couvercle antérieur droit du cylindre indique la distance de la position limite d'écriture.

B) si l'on ignore la longueur de la feuille:

1 - aligner la fin de la page sur la partie supérieure de la fente où se déplace le guide-papier mobile **17**

2 - en poussant vers l'intérieur la partie mobile de la manette droite, la faire tourner jusqu'à ce que la référence (a) placée sur le couvercle antérieur droit du cylindre vienne coïncider avec la ligne horizontale blanche située au-dessus de la valeur 22, à l'extrémité droite de l'indicateur

3-4 - procéder de la même façon que dans le cas précédent **A**.

3 - jetzt dreht man das Schriftgut in die gewünschte Position, es kann mit dem Schreiben begonnen werden

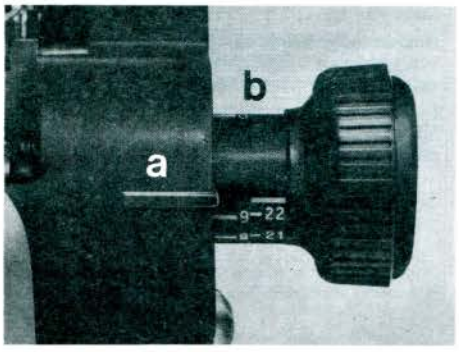
4 - wenn man das untere Drittel der Seite erreicht hat, empfiehlt es sich, den linken Teil (c) des Bogenendanzeigers zu beachten. An ihm kann man ablesen, wieviele Zentimeter bis zum Bogenende noch zur Verfügung stehen.

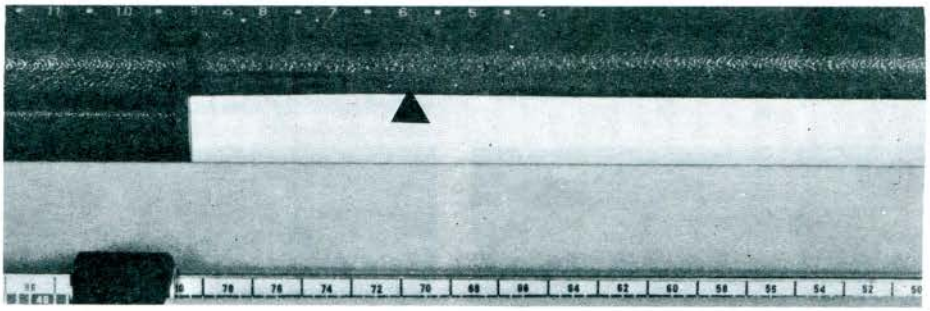
B) Wenn man das Papierformat nicht kennt:

1 - man spannt das Schriftgut so ein, daß die untere Kante des Bogens sich mit der Führungsrille des Papieranlegewinkels (**17**) deckt

2 - dann stellt man den Bogenendanzeiger ein, indem man den rechten Walzendrehknopf nach innen drückt und ihn dreht, bis die Einstellmarke (a) mit dem weißen Strich über der 22 auf der rechten Seite (b) des Bogenendanzeigers übereinstimmt

3 - 4 - Handhabung wie im Beispiel **A**.





Per tracciare linee sul foglio, inserire la punta di una matita o di una penna a sfera in uno dei fori tiralinee dei deflettori trasparenti; per le linee orizzontali, far scorrere il carrello; per le linee verticali, svincolare temporaneamente l'interlinea mediante l'apposita leva **14** e far ruotare il rullo.

Per ritrovare la linea di scrittura, servirsi degli indici graduati (TTT) dei due deflettori trasparenti e ruotare opportunamente il rullo tenendo premuto il pulsante della frizione.

Per individuare la posizione di scrittura, rilevare sulle scale del telaino premicarta **20** la graduazione corrispondente alla tacca del fermaschede **19**.

Pour tracer des lignes, introduire la pointe d'un crayon ou d'un stylo à bille dans un des trous tire-lignes des déflecteurs transparents; pour les lignes horizontales faire avancer le chariot; pour les lignes verticales, dégager temporairement l'interligne au moyen du levier **14** et faire tourner le cylindre.

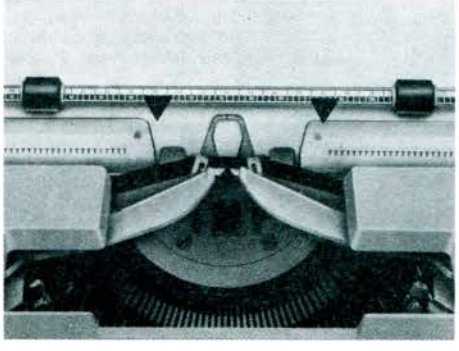
Pour retrouver la ligne d'écriture, utiliser les indices gradués (TTT) des deux déflecteurs et faire tourner le cylindre jusqu'au point voulu sans cesser d'appuyer sur le bouton de débrayage du cylindre.

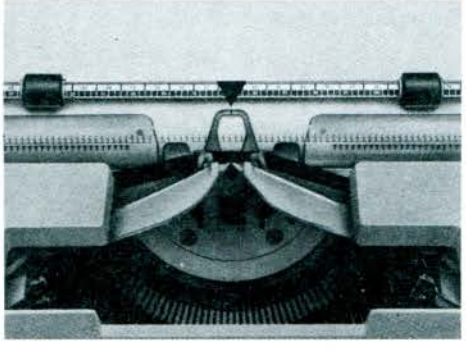
Pour déterminer la position d'écriture, repérer sur les échelles de la réglette presse-papier **20** la graduation correspondant à l'encoche du fixe-cartes **19**.

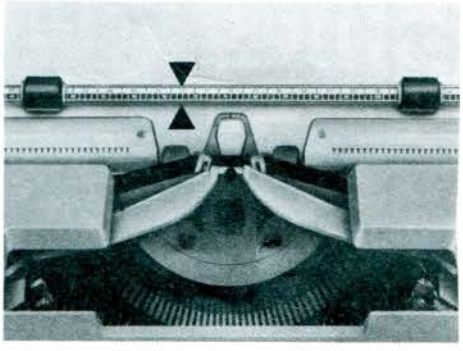
Um Linien zu ziehen, steckt man die Spitze eines Bleistiftes in eine der Öffnungen der durchsichtigen Zeilenrichtlineale; um waagerecht zu linieren, den Wagen hin- und herfahren; um senkrechte Linien zu erhalten, den Zeilenfinder (**14**) betätigen und die Walze drehen.

Um eine bestimmte Zeile einzustellen, bedient man sich der Markierungslinie (TTT) der zwei durchsichtigen Zeilenrichtlineale. Die Walze wird dabei mit eingedrücktem Walzenstechknopf gedreht.

Um die Schreibposition zu erkennen, liest man auf den Skalen des Papierbügels (**20**) die der Einkerbung des Kartenhalters (**19**) entsprechende Position ab.







Per centrare il titolo su un foglio già centrato rispetto al carrello, in un testo con margini uguali, si procede così:

1 - portare il carrello allo «0» della scala di posizione **22** (quella **nera** sul telaino premicarta)

2 - agire sulla barra spaziatrice per un numero di battute pari alle lettere e agli spazi del titolo da centrare

3 - leggere il numero indicato sulla scala centratitoli **21** (quella **bianca** sul telaino premicarta)

4 - spostare il carrello fino a ritrovare lo stesso numero sulla scala di posizione **22** (quella **nera** sul telaino premicarta)

5 - scrivere il titolo che risulterà perfettamente centrato.

In un testo con margini disuguali si procede come nel caso precedente fino al punto **4**. E quindi:

Pour centrer les titres sur une feuille déjà centrée sur le chariot, dans un texte à marges égales, procéder comme suit:

1 - amener le chariot sur le «0» de l'échelle de position du chariot **22** (échelle **noire** sur la réglette presse-papier)

2 - actionner la barre d'espacement autant de fois qu'il y a de lettres et d'espaces dans le titre à centrer

3 - lire le nombre indiqué sur l'échelle pour le centrage des titres **21** (échelle **blanche** sur la réglette presse-papier)

4 - déplacer le chariot jusqu'à ce que l'on retrouve le même nombre sur l'échelle de position **22** (échelle **noire** sur la réglette presse-papier)

5 - écrire le titre, qui sera parfaitement centré.

Um eine Überschrift einmitten zu können, muß das Schriftgut so eingespannt werden, daß Blatt- und Wagenmitte übereinstimmen. Wenn die Schreibränder gleich sind, geht man folgendermaßen vor:

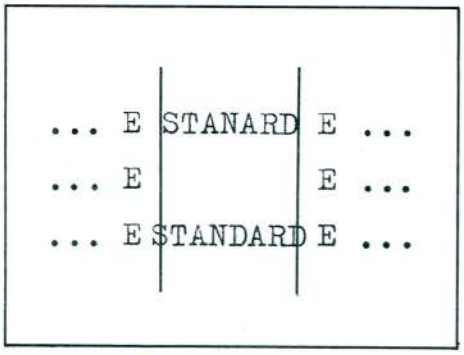
1 - man fährt den Wagen in die Position «0» auf der Wagenpositionsskala (**22**) (die **schwarze** Skala des Papierbügels)

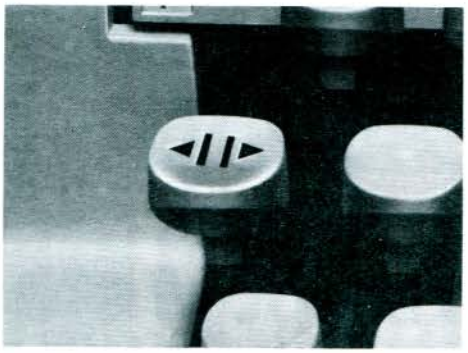
2 - man betätigt nun für jeden Buchstaben und Leerschritt einmal die Leertaste

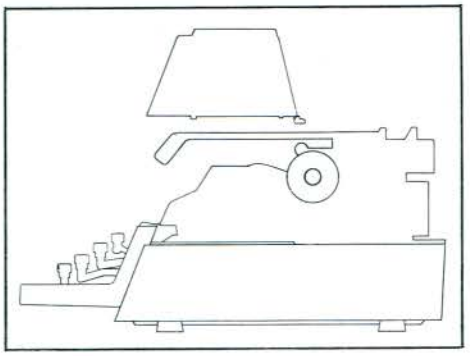
3 - man liest ab, welche Zahl auf der Skala zur Titelzentrierung (**21**) (die **weiße** Skala des Papierbügels) angezeigt wird

4 - man fährt den Wagen weiter, bis dieselbe Zahl diesmal auf der Wagenpositionsskala (**22**) (die **schwarze** Skala des Papierbügels) angezeigt wird

5 - man schreibt die Überschrift, die genau in der Blattmitte erscheint.







a) se il margine sinistro è più largo del margine destro:
- si rileva la larghezza dei due margini sulla scala di posizione **22** del telaino premicarta
- si calcola la differenza fra le larghezze dei due margini
- si divide per due la differenza ottenuta
- il risultato rappresenta il numero degli spazi di cui si deve **avanzare** prima di scrivere il titolo

b) se il margine sinistro è più stretto del margine destro, si procede come nel caso suddetto, tenendo però presente che il risultato della divisione equivale ora al numero degli spazi di cui si deve **retrocedere** prima di scrivere il titolo.

Per annotazioni o eventuali cancellature appoggiare il foglio sull'apposita mensola **18**.

Per inserire in una parola una lettera omessa, senza dover cancellare l'intera riga: a) cancellare la parola; b) spostare il carrello in modo che il centro del guidacaratteri **26** coincida con lo spazio tra la parola da correggere e quella che la precede; c) abbassare la barra spaziatrice **2** e, tenendola abbassata, ribattere la prima lettera; d) lasciare la barra spaziatrice, riabbassarla e, tenendola abbassata, battere la seconda lettera; e) procedere nello stesso modo per le lettere restanti.

Per sbloccare i martelletti, usare l'apposito comando **5**.

Dans un texte à marges différentes procéder de la même façon jusqu'au point **4**. Ensuite:
a) si la marge de gauche est plus large que la marge de droite:
- relever la largeur des deux marges sur l'échelle de position du chariot **22**
- effectuer la différence entre les largeurs des deux marges
- diviser par deux la différence obtenue
- le résultat représente le nombre d'espaces dont on doit faire **avancer** le chariot avant d'écrire le titre

b) si la marge de gauche est plus étroite que la marge de droite, procéder comme dans le cas précédent, en se rappelant que le résultat de la division représente, dans ce cas, le nombre des espaces dont on doit faire **revenir** le chariot avant d'écrire le titre.

Pour annoter ou éventuellement gommer sans enlever la feuille de la machine, appuyer directement la feuille sur la tablette **18** prévue à cet effet.

Pour replacer dans un mot une lettre oubliée sans avoir à effacer toute la ligne: a) effacer le mot; b) déplacer le chariot de façon à ce que le guide-caractères **26** coïncide avec l'espace existant entre le mot à corriger et le mot précédent; c) abaisser la barre d'espacement **2** et, en la maintenant abaissée, retaper la première lettre; d) laisser la barre d'espacement, la rebaisser et, en la maintenant abaissée, retaper la deuxième lettre; e) procéder de même pour les lettres suivantes.

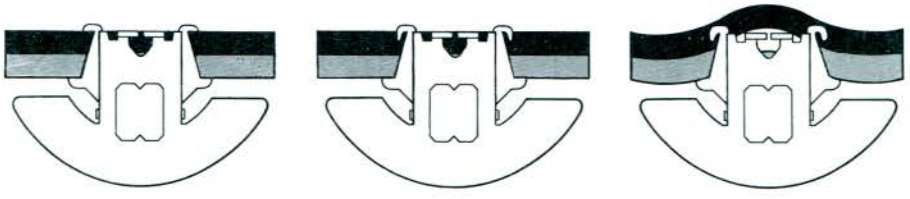
Pour débloquer les barres à caractères, utiliser la commande prévue à cet effet **5**.

Wenn die Schreibränder unterschiedlich breit sind, ermittelt man zuerst - wie vorher erklärt - den Schreibanfang. Dann stellt man an Hand der Wagenpositionsskala (**22**) fest, wie breit jeder Rand ist und bildet die Differenz zwischen diesen Werten. Die erhaltene Zahl wird durch zwei geteilt. Das Ergebnis der Division wird dann dem Schreibanfang hinzugerechnet - wenn der linke Rand breiter ist - oder von ihm abgezogen, wenn rechts mehr Raum ist. Damit kennt man auch in diesem Fall die exakte Position der Überschrift.

Das Radierblech (**18**) dient bei handschriftlichen Änderungen oder Korrekturen als Unterlage.

Um einen ausgelassenen Buchstaben einzufügen, ohne die ganze Zeile auszuradieren: a) das fehlerhafte Wort unsichtbar machen (Korrekturlack oder -papier, bzw. Radiergummi); b) den Wagen auf den Leerraum zwischen dem zu korrigierenden und dem davorstehenden Wort fahren; c) die Leertaste (**2**) niederdrücken, festhalten und den ersten Buchstaben schreiben; d) die Leertaste loslassen, wieder niederdrücken und festhalten, und den zweiten Buchstaben schreiben; e) so fortfahren bis das ganze Wort geschrieben ist.

Um die Typenhebel zu entwirren, drückt man die Taste **5**.



Per cambiare il nastro, togliere il coperchio **8** avendo cura di portare prima il carrello nella posizione centrale; avvolgere il nastro su una sola bobina; sfilarlo dal sollevanastro (a); sfilare le bobine dai perni allontanando le due alette di fermo (b); agganciare il nastro nuovo nella bobina vuota con la zona rossa in basso; reinserire le bobine nei loro perni; inserire il nastro nel sollevanastro (a).

Pour changer le ruban, enlever le capot amovible **8** en ayant soin d'amener avant le chariot en position centrale; enrouler le ruban sur une seule bobine et le dégager du guide-ruban (a); ôter les bobines des pivots en enlevant les deux écrous de blocage (b); accrocher le ruban neuf à la bobine vide (la partie rouge en bas); remettre les bobines dans les pivots; introduire le ruban dans le guide-ruban (a).

Um das Farbband zu wechseln: den Wagen in die Mitte schieben und den Deckel (**8**) aufklappen; das Farbband auf eine der Spulen aufwickeln und aus der Farbbandgabel (a) heben; beide Spulen von den Stiften nehmen (dabei die kleinen Federn (b) etwas zurückbiegen); den Anfang des neuen Farbbandes in die leere Spule einhängen (rote Zone des Bandes nach unten); beide Spulen auf die entsprechenden Stifte stecken; Farbband in die Farbbandgabel (a) einführen.